



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.6.4>

UDC 811.16'0
LBC 81.41-03

Submitted: 30.04.2024
Accepted: 08.07.2024

**QUANTIFICATION CONTRASTS OF LEXICAL MICROSYSTEMS
WITH SYNONYMS *SVĚDĚTELĚ* – *POSLUKHĚ* (A WITNESS)
AND THEIR DERIVATIVES IN THE OLD EAST SLAVIC WRITTEN SOURCES
(BASED ON *MANUSCRIPT* HISTORICAL CORPUS)¹**

Oleg F. Zholobov

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. The article makes the first attempt to describe transformations of lexical series with a synonymous pair *svědětělĕ* – *poslukhĕ* ('a witness') and their derivatives *svědětěl'stvo*, *svědětěl'stvoovati* – *posluš'stvo*, *posluš'stvoovati* in Old East Slavic written sources. The study uses the *Manuscript* Historical Corpus. For analysis, the author chose Gospel, Apostolos, Parimejnik, Parenesis of Ephraim the Syrian, and chronicles subcorpora; the data from everyday writing and documentation were also studied. Quantification is a measurement of synonymous lexemes ratio that enables discovering lexical microsystems' status in texts and the trends of their transformations in the Old East Slavic period, which predetermined the position of the lexemes in the contemporary vocabulary. The lexeme *svědětělĕ* was not used in birch bark letters and early East Slavic documentation, neither were its derivatives *svědětěl'stvo* and *svědětěl'stvoovati*. In church-associated written sources, the pair *svědětělĕ* – *poslukhĕ*, together with their derivatives, correlate with the Cyril-and-Methodius and Preslav translation traditions. In the church written tradition, the ratio of lexemes in the corresponding lexical series is expressed by contrasting quantitative formulas that reflect the text-critical history, genre-stylistic nature, and discursive dominants of the texts. Thus, quantitative formulas are shown to be important characterizing markers of written sources. The article specifies grounds and chronology of the first examples of the bookish lexeme *svědětělĕ* transforming into the neutral *svidětel'*, which replaced the East Slavic analogue *posluchĕ* during the competitive confrontation of denotative images.

Key words: transformation, quantification, contrast, lexical series, lexical microsystem, East Slavic written sources, *Manuscript* historical corpus.

Citation. Zholobov O.F. Quantification Contrasts of Lexical Microsystems with Synonyms *Svědětělĕ* – *Poslukhĕ* (a Witness) and Their Derivatives in the Old East Slavic Written Sources (Based on *Manuscript* Historical Corpus). *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2024, vol. 23, no. 6, pp. 49-62. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.6.4>

УДК 811.16'0
ББК 81.41-03

Дата поступления статьи: 30.04.2024
Дата принятия статьи: 08.07.2024

**КОНТРАСТЫ КВАНТИФИКАЦИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ МИКРОСИСТЕМ
С СИНОНИМАМИ *СВѢДѢТЕЛЬ* – *ПОСЛУХЪ* И ДЕРИВАТАМИ
В ДРЕВНЕРУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ
(НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОГО КОРПУСА «МАНУСКРИПТ»)¹**

Олег Феофанович Жолобов

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. В статье предпринят первый опыт описания трансформаций лексических рядов с синонимической парой *свьѣдѣтель* – *послухъ* 'свидетель' и дериватами *свьѣдѣтельство*, *свьѣдѣтельствовати* – *послушьство*, *послушьствовати* в древнерусской письменности. Исследование выполнено на материале исторического корпуса «Манускрипт». Для анализа избраны подкорпусы Евангелия, Апостола, Паримейника, Паренесиса Ефрема Сирина и летописей, привлекаются также данные бытовой и деловой письменности. Квантификация как количественное измерение соотношения синонимических лексем в текстах позволяет охарактеризовать статус лексических микросистем и тенденции их трансформаций в древнерусский период,

© Жолобов О.Ф., 2024

которые предопределили положение лексем в современном словаре. Берестяным грамотам и ранним восточнославянским деловым текстам лексема *свьѣдѣтель* была неизвестна, как и дериваты *свьѣдѣтельство*, *свьѣдѣтельстввати*. В книжной письменности пара *свьѣдѣтель* и *послухъ* вместе с дериватами соотносится с кирилло-мефодиевской и преславской традициями переводов. В книжных источниках соотношение лексем в соответствующих лексических рядах выражается в контрастных квантитативных формулах, которые отражали лингвотекстологическую историю, жанрово-стилистическую природу и дискурсивные доминанты текстов. Показано, что квантитативные формулы являются важными маркерами памятников письменности. В статье установлены основания и хронология первых примеров преобразования книжной лексемы *свьѣдѣтель* в нейтральную *свидѣтель*, которая заменила восточнославянский аналог *послухъ* в ходе конкурентного противостояния денотативных образов.

Ключевые слова: трансформация, квантификация, контраст, лексический ряд, лексическая микро-система, восточнославянские памятники письменности, исторический корпус «Манускрипт».

Цитирование. Жолобов О. Ф. Контрасты квантификации лексических микросистем с синонимами *свьѣдѣтель* – *послухъ* и дериватами в древнерусской письменности (на материале исторического корпуса «Манускрипт») // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2024. – Т. 23, № 6. – С. 49–62. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.6.4>

Введение

Современному лексическому ряду *свидетель*, *свидетельство*, *свидетельствовать* в древнерусской письменности соответствуют отличные от него два синонимических ряда – *свьѣдѣтель*, *свьѣдѣтельство*, *свьѣдѣтельстввати* и *послухъ*, *послушьство*, *послушьствовати*, которые являются вместе с тем словообразовательными цепями. *Свьѣдѣтель* образовано от *свьѣдѣти* ‘знать’ (SJS, t. 4, s. 240), так что *свьѣдѣтель* – это ‘тот, кто знает’. М. Фасмер связывает *послухъ* со *слухъ*, это ‘тот, кто слышал’ (Фасмер, т. 3, с. 340]. Слово соотносится с денотативной ситуацией, опирающейся на органы слуха и восприятие того, что услышано, прежде всего речь. Если лексема *свьѣдѣтель* является старославянизмом, то *послухъ* имеет праславянское происхождение, что подтверждается южно- и восточнославянскими примерами. В тоже время существовал и праславянский аналог первой лексемы с тем же корнем **woid-*, судя по западно- и южнославянским данным: польск. *świadek* ‘свидетель’, чеш. *svědek*, словц. *svedok*, сербохорв. *svjèdok* (Фасмер, т. 1, с. 283; т. 3, с. 577); см. также: [Семереньи, 1980, с. 53]. В позднерусских юго-западных грамотах отмечается лексема *свьѣдѣкъ* ‘свидетель’ (см.: СДРЯ, т. 12, с. 258), которую, судя по старопольской параллели, следует признать полонизмом.

В древнерусском языке лексема, восходящая к родственному корню **weid-*, со-

относилась с иной денотативной ситуацией, опирающейся на органы зрения: в архаичном памятнике светского права «Русской Правде», наряду с *послухъ*, фигурирует лексема *видокъ* ‘свидетель’ (СДРЯ, т. 1, с. 413–414; 10 примеров), которая имела книжную параллель *видѣць* ‘очевидец, свидетель, наблюдатель’ (СДРЯ, т. 1, с. 416; 14 примеров). Таким образом, в древнерусском языковом сознании изначально конкурировали два денотативных образа, которые были дополнены третьим образом вместе с заимствованием старославянизма *свьѣдѣтель*. В этой третьей денотативной ситуации объединяются первые две: *свьѣдѣтель* знает, потому что видел и (или) слышал. См.: иже видѣ/ и слыша • се свѣдѣтель/свѣоучѣть ЕТ 142.1.1 «и что Он видел и слышал, о том и свидетельствует» (Иоанн 3:32). Преимуществом существительного *свьѣдѣтель*, кроме того, была словообразовательная суффиксальная форма, указывающая на значение лица.

Встает вопрос об исторических обстоятельствах и причинах радикальной перестройки указанной выше лексической микросистемы. Неординарность исторической трансформации ярко проявляется в том факте, что собственно древнерусским бытовым и деловым текстам лексема *свьѣдѣтель* была неизвестна, как и весь связанный с ней лексический ряд. В берестяных грамотах употреблялась только лексема *послухъ* ‘свидетель, очевидец, тот, кто удостоверяет, подтверждает что-либо’ при отсутствии производных *послушьство* и *послушьствовати* (см. 6 приме-

ров: [Зализняк, 2004, с. 784, 795]). В «Русской правде» и пергаменных грамотах лексема *послухъ* тоже зафиксирована, но здесь sporadически встречается и лексема *послушьство* ‘свидетельство, признание, подтверждение; свидетельствование на суде’ (см.: СДРЯ, т. 7, с. 248–250, 256–257; т. 12, с. 261–265, 266–269). Неслучайно в четырехтомном «Словаре русского языка» лексема *послух* дается с пометой «историзм» и значением ‘свидетель на суде в древней Руси’ (СлРЯ, т. 3, с. 318).

Вместе с тем некоторые книжные источники также могут содержать только второй лексический ряд – *послухъ, послушьство, послушьствовати*, при том что большинство славяно-русских рукописей включает оба лексических ряда, однако в контрастно расходящихся количественных пропорциях (см. ниже). Квантитативные формулы распределения лексем в текстах являются маркерами лингвотекстологической и жанрово-стилистической природы, а также дискурсивных доминант текстов. Оба лексических ряда в старославянском языке функционировали как синонимические (SJS, t. 3, s. 184, 186–187; t. 4, s. 238–240). Существование двух лексических рядов было обусловлено в славяно-русских источниках двумя традициями перевода греч. слова *μάρτυς* ‘свидетель’ и связанных с ним лексем с той же основой: ряд *свьѣдѣтель, свьѣдѣтельство, свьѣдѣтельствovati* восходит к кирилло-мефодиевскому переводу, унаследованному охридской школой книжности, а ряд *послоухъ, послоушьство, послоушьствовати* – к преславскому типу перевода (см.: [Илиев, 2017, с. 127, 539; Пенкова, 2008, с. 24; Славова, 1989, с. 100–103; Jagić, 1913, s. 275, 399–400; Voss, 1996, S. 101, 103]). Восточноболгарскому, преславскому, *послоухъ* в то же время соответствовала та же лексема у восточных славян.

В дальнейшем изложении предпринимается первый опыт квантификации названных рядов и интерпретация количественных формул распределения входящих в них лексем на материале наиболее объемного исторического корпуса «Манускрипт» (Манускрипт; см. список источников). В исследовании используются показания пяти подкорпусов – подкорпусов Евангелия, Апостола, Паримейника, Паренесиса Ефрема Сирина и летописей (см. список источников). В исследуемый период влияние

богослужебных текстов на языковой узус обусловлено их авторитетностью, а также тем, что они были постоянно на слуху. В гибридном языке летописей происходило соединение книжных и разговорных лексических единиц, и в этом отношении они являлись прообразом будущей литературной нормы. Динамика лексических рядов демонстрирует важность изучения лексикона славяно-русских источников разной жанрово-стилистической принадлежности для истории русского лексического состава.

Результаты и обсуждение

Лексические ряды свьѣдѣтель, свьѣдѣтельство (свьѣдѣтельствоиѣ, свьѣдѣтние), свьѣдѣтельствovati – послоухъ, послоушьство, послоушьствовати в подкорпусе Евангелия

В подкорпусе Евангелия количественное распределение лексем имеет следующий вид (см. табл. 1, 2, 3).

В подсчеты включены также две формы существительного *свьѣдѣтельствоиѣ*, которые по разу встречаются в ЕО (291.1.1) и ЕС (5.2.1).

Контрасты квантификации соответствуют трем типам богослужебных евангелий с постепенным ростом количества преславских лексем – четвероевангелию с указателем богослужебных чтений (ЕТ), краткому апракосу (ЕО, ЕП) и полному апракосу (ЕМ, ЕПн, ЕМз, ЕС). Три типа евангелий отражают три последовательные этапы в становлении основного богослужебного текста (подробно об этом см.: [Пентковский, 2019, с. 106–110]).

Если в ЕТ лексический ряд, связанный с лексемой *послоухъ*, целиком отсутствует, то в кратких апракосах ЕО, ЕП появляются единичные примеры из лексического ряда с лексемой *послоухъ*, а в полных апракосах ЕМ, ЕПн, ЕМз, ЕС количество их нарастает. Приведем контексты с варьированием лексем по подкорпусу евангелий в списках XI–XIII веков. В ссылке на источник первая цифра обозначает номер листа, вторая – лицевую (1) или оборотную (2) сторону листа, третья – столбец; косая черта в цитируемых контекстах обозначает строчный перенос, двойная косая черта – перенос на новый столбец):

Таблица 1. Количественное распределение лексем *сѣвѣдѣтель* + *лѣже-*, *лѣжисѣвѣдѣтель* / *послouxъ* + *лѣжипослouxъ*

Table 1. Quantitative distribution of the lexemes *sъvĕdĕtelъ* + *lъže-*, *lъžisъvĕdĕtelъ* / *poslukkъ* + *lъžiposlukkъ*

Показатель	ЕТ	ЕО	ЕП	ЕМ	ЕПн	ЕМз	ЕС
Количество лексем	7+2 / 0	10+1 / 0	8+2 / 1	13 / 1+1	3 / 5+1	5+1 / 1+2	9 / 1+2

Таблица 2. Количественное распределение лексем *сѣвѣдѣтельство* + *лѣжесѣвѣдѣтельство* / *послouxъство*

Table 2. Quantitative distribution of the lexemes *sъvĕdĕtelъstvo* + *lъžesъvĕdĕtelъstvo* / *poslušъstvo*

Показатель	ЕТ	ЕО	ЕП	ЕМ	ЕПн	ЕМз	ЕС
Количество лексем	27 / 0	26 / 0	15 / 1	24 / 10	19 / 8	16+2 / 8	18 / 8

Таблица 3. Количественное распределение лексем *сѣвѣдѣтельствовать* + *лѣже-*, *лѣжисѣвѣдѣтельствовать* / *послouxъство* + *лѣжепослouxъствовати*

Table 3. Quantitative distribution of the lexemes *sъvĕdĕtelъstvovati* + *lъže-*, *lъžisъvĕdĕtelъstvovati* / *poslušъstvovati* + *lъžeposlušъstvovati*

Показатель	ЕТ	ЕО	ЕП	ЕМ	ЕПн	ЕМз	ЕС
Количество лексем	41+2 / 0	40+1 / 2	44 / 4	38 / 11+2	37+1/8+2	31 / 11+2	39 / 8+3

(1) Архїере/и же и старьци • и сѣнь/мъ вѣсь • искаахъ лѣ/жа **сѣвѣдѣтеля** на/ іса • іако да оубьютъ/и • и не обрѣтоша • и/ многомъ лѣжемъ/ **сѣвѣдѣтели**мъ прї/стоупльшемъ не о/брѣтоша • Послѣдъ// же прїстоупльша/дѣа лѣжа **сѣвѣдѣте/ля** рекоста • съ рече мо/гоу разорити црїкъвѣ/ бжїю • и трьми днѣ/ми сѣзждю ю • и вѣз/ставъ архїерей рече/ немъ • ничѣоже ли не/ ѡвѣщаваеши • ѡто/ сїи на тѣ **сѣвѣдѣте/льствоуютъ** • іс же мѣ/лѣааше • и ѡвѣщаваѣ/ архїерей рече немоу • / заклинаю тѣ бгмъ/ живзїимъ да речеши/ намъ • аще тѣи неси хѣ/ снѣ бжїи • глѣ немоу/ ісѣ тѣи рече • Обаче/ глїю вамъ • ѡселѣ оузъ/рїте снѣ ѡлѣскааго/ сѣдѣща о десноу ю сї/лзи • и градоуца на о/блацѣхъ нѣсїсѣхъ • / Тѣгда архїерей расѣ//рѣз рїзѣ своѣа глѣа • іа/ко владсїимїю рече • / ѡто еце трѣвѣжемъ **сѣвѣдѣтель** • Се нзїнѣ/ слзїшадете владсїимїю іо іего • ѡто са вамъ мнѣ/нїтъ • они же ѡвѣща/вѣше рекоста • повїнѣ/нѣ іестъ сѣмрїти ЕТ 54.1.2-55.1.1 (Матфей 26:59-66)

vs

(2) архїереи же и старьци и сѣ/боръ вѣсь искаахоу лѣжа **сѣвѣдѣтеля** на іса • ако да оумора/тѣ и • и не обрѣтоша • и многомъ/ лѣжемъ **послouxомъ** прїстоу/пльшемъ • не обрѣтоша послѣ/дъ же прїстоупльша дѣва **сѣвѣдѣтеля** рекоста сѣ рече • мо/гоу разорити црїкъвѣ бжїю и трѣ/ми днѣми сѣзждати ю • и вѣста/вѣ архїереи рече емоу • ничѣо/же ли не отъвѣщаваеши ѡто/ сїи на тѣ **сѣвѣдѣтельствуюто/тѣ** • ісѣ же мѣлѣааше • и отъвѣ//

цѣавъ архїереи рече емоу • за/клїнаю тѣ вгмъ живзїимъ • / да намъ речеши тѣи еси хѣ • / снѣ бѣ живааго • глѣ емоу и/сѣ • тѣи рече глѣоу вамъ • отъ/селѣ оузърїте • снѣ ѡлѣра сѣ/дѣща о десноу ю сїлзи • и гра/доуца на облацѣхъ нѣсїсѣи/хъ • тѣгда архїереи расѣ/рѣз рїзѣ своѣа глѣа ако хоу/лзїнѣ рече ѡто еце трѣвоу/емъ **сѣвѣдѣтель** • се нзїнѣ/ слзїшадете хоуленїе • ѡто/ са вамъ мнїнїтъ они же ѡ/вѣщаваѣше рѣша повїнѣ/нѣ сѣмрїти естѣ ЕП 157.2.1-158.1.1 (Матфей 26:59-66)

vs

(3) архїереи же/и старьци и сѣборъ/ѣѣ • искахоу лѣжа **по/слouxа** на іса іако да/ оубїюти и • и не обрѣ/тоша и многомъ/ лѣжемъ **послouxомъ**/ прїстоупльшемъ/ не обрѣтоша • послѣ/дъ же прїстоупльша/ дѣва лѣжа **послouxа**/ рекоста • съ рече могу/ разорити// црїкъвѣ бжїи/ю и трьми днѣми сѣ/зждати ю • и вѣставаѣ/ архїерѣи рече емоу/ ничѣоже ли не отъ/вѣщаваеши ѡто/ сїи на тѣ **сѣвѣдѣ/тельствуютъ** • ісѣ/ же мѣлѣааше и отъ/вѣщаваѣ архїере/и рече немоу • заклї/наю тѣ бгмъ живзїи/имъ да речеши намъ/ аще тѣи неси хѣсѣ снѣ/ бжїи • глѣ немоу ісѣ/ тѣи рече обаче глїю/ вамъ • ѡселѣ оузърї/те снѣ ѡлѣвѣскааго • / сѣдѣща о десноу ю оцѣа • и градоуца на/ облацѣхъ нѣсїнѣ/хъ • тѣгда архїерѣи/и расѣрѣз рїзѣ • своѣа// глѣа ако хоу/лоу рече • ѡто и іеце/ трѣвоуемъ **по/слouxъ** • се нзїнѣ слзї/шадете хоулоу іего ѡто са вамъ мнїнѣ/тѣ • они же отъвѣща/вѣше рѣша повїнѣ/нѣ іестъ сѣмрїти ЕПн 178.2.2-179.1.2 (Матфей 26:59-66).

Замены в полных апракосах не совпадают. Так, в ЕМ приведенное выше чтение, в отличие от ЕПн, содержит только лексемы из ряда, связанного со *свѣдѣтель*, однако в сходном чтении Марк 14:55-64 все полные апракосы, включая ЕМ, содержат исключительно лексемы ряда, связанного со словом *послухъ*:

(4) старѣиши/нѣи же жьрьчьскыи и весь съ/боръ искааху на іѣд послу/шьства да и оуморать и/ не обрѣтааху • мнози бо/ лъжепослушьствовад/ху на нѣ • и не вѣдааху ра/вѣна послушьства ихъ • // друзѣи же вѣстаѣше лъ/жепослушьствовад/ху/ на нѣ глѣюще • тако мзи слзи/шахомзи и глѣюще • тако д/зъ разору храмъ съ роука/ми творензи • и трѣми/ дѣньми инъ не роуками/творенъ съграждю • и та/ко же не вѣ равно послу/шьство ихъ • и старѣи/шина жьрьчьскыи посре/дѣ въпроси іѣд глѣа • не о/тѣвѣцаиши ли ничесо/же что си на та послушь/ствѣють • іѣъ же мзлчд/аше и ничесоже не отъвѣ/цавааше • и пакзи старѣи/шина жьрьчьскыи въ/проси и глѣа немюу • тѣи ли/ неси хѣъ сѣъ блгословане/нааго • іѣъ же рече дзъ не/смь і оузрите сѣа члѣта/ о десноую сѣдаща силзи/ и градоуца на облацѣхъ/ нѣснъинхъ • старѣиши// на же жьрьчьскыи растѣр/за риззи своа глѣа • что е/ще трѣбоуемъ послухъ/ слзишате его хоульнзи гла/голзи • что са вамъ гавла/иеть • они же вси осудиша/ и повиньюу възги смь/рги ЕМ 114.2.2-115.1.1-2.

Приведенные чтения указывают на значимость именно денотативной ситуации слышания: тако мзи слзи/шахомзи и глѣюще; слзишате его хоульнзи гла/голзи; слзишате власвими/ю іего.

Несмотря на постепенное введение преславизмов, в евангелиях полностью преобладает кирилло-мефодиевский тип перевода – лексический ряд, связанный со словом *свѣдѣтель*. По-видимому, к кирилло-мефодиевскому переводу восходит синонимия *свѣдѣтель* и *свѣдѣние*. См., в частности:

(5) никомуже ни/чесоже не рѣци/ нѣ шьдъ • пока//жиса иеревви • / и принеси за/ очищение тво/е • такоже повелѣ/ моуси **въ свѣ/дѣние** имъ ЕО 129.2.1-2 (Марк 1:44)

vs

(6) ни/комуже ничесоже не рѣци • нѣ шьдъ покажиса дрѣниѣрѣ/ю • и принеси за ѡчищеніе/ іеже повѣлѣ мойси **въ свѣ/дѣтельство** имъ ЕС 112.2.2 (Марк 1:44)

vs

(7) ни/комуже ничесоже/ не рѣци нѣ шьдъ по/кажиса жьрьцю и/ принеси за очище/ние твоѣ • іеже пове/лѣ мойси **на послу/шьство** имъ ЕМз 122.1.1 (Марк 1:44).

Неравномерно представлены преславизмы: почти нет замен в Евангелии от Иоанна, лишь в ЕП, напротив, лексема *послушьство* и все четыре формы глагола *послушьствовати* представлены в стихах из Евангелия от Иоанна – 238.1.1 (Иоанн 1:32, 1:34), 5.1.1 (Иоанн 3:11), 249.1.1 (Иоанн 21:24). Кроме того, одна форма глагола *послушьствовати* встречается в ЕО на листе 182.2.1 (Иоанн 18:37).

В новгородском ЕС весь лексический ряд связан с исходной лексемой *свѣдѣтель*. Формы на *-итель* аналогического происхождения, по модели типа *спаситель*, *учитель*, поскольку в рукописи наблюдается смешение *ѣ* и *е*, но отсутствует переход *ѣ > и*. Известно, что формы на *-итель* были распространены в южнорусских источниках, откуда проникли в источники другой региональной принадлежности [Ушаков, 1961, с. 56]. По одному разу формы на *-итель* отмечаются в новгородских рукописях – ЕМз и ЕПн:

(8) възи же іесте/ свѣдѣтели симъ ЕМз 25.2.2 (Лука 24:48); не лъжисъ/вѣдѣтельствоуи ЕПн 130.2.1 (Лука 18:20).

Тем не менее, несмотря на рост количества преславизмов, во всех евангелиях лексический ряд, связанный с лексемой *свѣдѣтель*, преобладает. Более того этот ряд характеризуется высокой частотностью, так что образует одну из дискурсивных доминант текста Евангелия, которую следует определить как аргументативную (об этом типе дискурса см., например: [Григорьева, 2008]; об аргументирующем типе проповеди см.: [Гомилетика]). В то же время это юридически обосновывающая доминанта, поскольку рассматриваемые лексические ряды являются ключевыми лексическими единицами юридических текстов. Неслучайно в СДРЯ (СДРЯ, т. 7, с. 248–250, 256–259; т. 12, с. 261–270) данные лексические ряды иллюстрируются наибольшим количеством примеров из юридических текстов – как светских, так и церковных.

В Евангелии обращает на себя внимание особенно высокая частотность глагольного члена лексического ряда, который как носитель предикативности обеспечивает движение смыслов в тексте.

Лексические ряды съвѣдѣтель,
 съвѣдѣтельство (съвѣдѣтельствѣние, съвѣдѣнїе),
 съвѣдѣтельствѣвати — послуухъ, послушьство,
 послушьствовати *в подкорпусе Апостола*

В подкорпусе Апостола распределение лексем резко контрастирует: если в АХ абсолютно преобладает ряд, связанный с лексемой съвѣдѣтель, то в АТ данный ряд отсутствует, он полностью замещен рядом с исходной лексемой послуухъ (см. табл. 4, 5, 6).

Христинопольский Апостол XII в. принадлежит к древнейшей редакции, а АТ — к преславской [Новак, 2014, с. 11–12]). Он является самым древним из сохранившихся полных списков Апостола, отражая вместе с тем его толковую версию. АХ включен в число источников SJS с сиглом Christ (SJS, t. 1, s. LXXI). Таким образом, количественное распределение рассматриваемых лексических рядов маркирует расхождения между древнейшим типом богослужебных текстов и их преславским вариантом. См., в частности, показательные разночтения во фрагменте, который перенасыщен лексемами из рассматриваемых рядов:

(9) съ ксть при/шьдѣзи водою и крѣвию и дѣхъ
 ꙗко ѡ не водою тѣхмо • нѣ водою и крѣвь/ю • и дѣхъ
 ксть **съвѣдѣтельствѣвати**/и • ꙗко дѣхъ ксть истина • ꙗко
 трѣ/не соуть **съвѣдѣтельствѣвающи** • / дѣхъ и вода и
 крѣвь • и трѣ въ еди/но соуть • аще **съвѣдѣтельство**
 ꙗко/ловѣчьско приемѣмъ • **съвѣдѣте/льство** бѣже боле
 ксть • ꙗко се ксть/ **съвѣдѣтельство** бѣже • еже **съвѣ//**
дѣтельствѣвати о снѣ своемъ • въ/роути въ снѣ бѣже •
 имать **съвѣ/дѣтельство** о немъ • не въроути/ бѣи лѣжа
 и створи лѣ ксть • ꙗко/ не върова въ **съвѣдѣтельство**
 • ꙗже **съвѣдѣтельствѣвати** бѣ о снѣ сво/емъ • и се **ксть**
съвѣдѣтельство • / ꙗко жизнь въчнѣю дасть намъ/
 бѣ • и си жизнь о снѣ своемъ кемоу/ ксть • имѣи снѣ
 бѣже имать/ животъ • а не имѣи снѣ бѣже • / живота
 не имать АХ 89.1.1-89.2.1 (1 Иоанна 5:6-12)

vs

(10) се ѣсть пришедъ водо/ю и кровию ꙗко ѡ
 • не водою то/кмо но водою и кровию • и дѣхъ ѣ/сть
послушьствѣвати • ꙗко дѣхъ/ ѣсть истина • ꙗко три суть
по/слушьствѣющии • дѣхъ и вода/ и кровь • и трѣ въ
 ѣдино суть/ аще **послушьство** члвчко приѣ/млемъ •
послушьство бѣе боле/ ѣсть • ꙗко се ѣсть **послушьство**/
 бѣе • еже **послушьствѣвати** о снѣ/ своемъ • въроути въ снѣ
 бѣи/ имать **послушьство** о немъ • не/ въроути бѣ ложь
 створи лѣ и ѣ/сть • ꙗко не върова въ **послушь/ство** • еже
послушьствѣвати бѣ/ о снѣ своемъ • и се ѣсть **послушь/ство**
 ꙗко жизнь въчнѣю да/ намъ бѣ • и си жизнь въ снѣ ѣ/го
 ѣсть • имѣи снѣ имѣи/ жизнь • не имѣи снѣ не имѣ/
 ть жизни АТ 59.1.2 (1 Иоанна 5:6-12).

Таблица 4. Количественное распределение лексем съвѣдѣтель + лѣжисъвѣдѣтель / послуухъ + лѣжипослуухъ

Table 4. Quantitative distribution of the lexemes *svědětel' + l'žis'vědětel' / poslukkъ + l'žiposlukkъ*

Показатель	АХ	АТ
Количество лексем	12+1 / 4	0 / 24+1

Таблица 5. Количественное распределение лексем съвѣдѣтельство + съвѣдѣтельствѣние / послушьство

Table 5. Quantitative distribution of the lexemes *svědětel'stvo + svědětelsvie / poslušstvo*

Показатель	АХ	АТ
Количество лексем	13+3 / 1	0 / 19

Таблица 6. Количественное распределение лексем съвѣдѣтельствѣвати / послушьствовати + лѣжисъвѣдѣтельствѣвати / послушьство + лѣжипослушьствовати

Table 6. Quantitative distribution of the lexemes *svědětels'tvovati / poslušstvovati + l'žiposlušstvovati*

Показатель	АХ	АТ
Количество лексем	47 / 6+1	0 / 47

Ряды с лексемами *свѣдѣтель* и *послухъ* имеют в списках Апостола высокую частотность и, как и в Евангелии, выражают дискурсивные доминанты аргументативного и юридически обосновывающего характера. Близость к тексту Евангелия проявляется также в особо высокой частотности глагольных членов лексических рядов.

Показательно, что в АХ частотной является лексема *свѣдѣтельство* (14 примеров), обозначающая цитаты из Св. Писания в указателях чтений. Эти 14 примеров исключены из подсчетов. В 31 примере, которые также не включены в подсчеты, данная лексема приводится в сокращенном виде – *свѣдѣтель*, в одном случае вместо нее встречается форма Род. п. мн. ч. *свѣдѣтельствъ*, кроме того, один раз в том же значении употреблена лексема *послушество*. Заметим, что данное значение не зафиксировано в исторических словарях. См., в частности:

(11) главопочитаниа чтениемъ • коликождо еписко/лиа главъ имать • и *свѣдѣтельствъ* и гранесъ • / Чтение •ѣ• главъ •і• *свѣдѣтельствъ*/ ѓи• гранесъ АХ 102.1.1; Чтение второе • главъ • / ѓ• ѣ• ѓи• *свѣдѣтель* •ѧ•і• / гранесъ •ѣи 102.2.1; Чтении •ѣ• главъ ѓнъ • / ѓ• *послушество* •ігъ• гранесъ •ѡ• и •о 182.2.1 и др.

В АХ, наряду с *послушество*, по одному разу встречаются однокоренные лексемы с

синонимическим значением *послухование* и *послушание*; см.:

(12) и рѣжа неопослухованиае вѣмъ боудеть АХ 62.2.1 (Иакова 5:3); вѣрнѣ въ/ всемъ домоу своемъ • тѣко оутг/ дникъ въ послушаниае гѣд/ нѣмъ 272.2.1 (Евреям 3:5).

Лексические ряды *свѣдѣтель*,

свѣдѣтельство (*свѣдѣтельство*, *свѣдѣтвие*), *свѣдѣтельствовати* – *послухъ*, *послушество*, *послушествовати* в подкорпусе *Паримейника*

Перевод Паримейника – богослужебного сборника избранных ветхозаветных и отдельных новозаветных чтений – восходит к кирилло-мефодиевскому периоду книжности [Киас, 1955, с. 374; Пичхадзе, 1991, с. 147; Žholobov, 2016, р. 305–306]. Древнейший датированный список – древнерусский Захариинский паримейник 1271 г. (ПЗ) – включен в число источников SJS с сиглом Zach (SJS, t. 1, s. LXXIII). В подкорпусе Паримейника распределение лексем представлено следующими количественными формулами, при этом все рукописи имеют утраты листов (см. табл. 7, 8, 9).

В списках Паримейника зафиксирована самая архаичная и близкая кирилло-мефодиевскому типу лексическая микросистема. Только в одном списке обнаружилась преславская лексема *послушествовати*. Эта замена

Таблица 7. Количественное распределение лексем *свѣдѣтель* / *послухъ*

Table 7. Quantitative distribution of the lexemes *svědětelʹ* / *posluchъ*

Показатель	ПЛ	ПЗ	ПК	ПТ
Количество лексем	10 / 0	12 / 0	12 / 0	10 / 0

Таблица 8. Количественное распределение лексем *свѣдѣтельство* + *свѣдѣтвие* / *послушество*

Table 8. Quantitative distribution of the lexemes *svědětelʹstvo* + *svědětelʹstvie* / *poslušestvo*

Показатель	ПЛ	ПЗ	ПК	ПТ
Количество лексем	1 + 2 / 0	1 + 1 / 0	4 + 1 / 0	1 + 1 / 0

Таблица 9. Количественное распределение лексем *свѣдѣтельствовати* / *послушествовати*

Table 9. Quantitative distribution of the lexemes *svědětelʹstvovati* / *poslušestvovati*

Показатель	ПЛ	ПЗ	ПК	ПТ
Количество лексем	1 / 0	2 / 0	2 / 1	1 / 0

маркирует список Козминской редакции (ПК), в то время как расхождения в грамматических формах глагола *свѣдѣти* / *тельствовати* – списки древнейшей (ПЛ) и Семеновской (ПТ) редакций (о редакциях Паримейника см.: [Пичхадзе 1991, с. 151–157]). См.:

(13) и мзи видѣ/хомъ и *послушьсь/твоуемъ* • ѿко ѿць / посла сѣа своего сѣси/тела мироу ПК 136.1.1 (1 Иоанна 4:14)

vs

(14) и мзи ви/дѣхомъ и *свѣдѣти/тельствовахомъ* • ѿко ѿць посла сѣа / сѣстель мироу ПЛ 114.2.2

vs

(15) и мзи вѣдѣхомъ і *свѣти/дительствуемъ* ѿко / ѿць посла сѣа сѣтла / мироу ПТ 117.2.1.

Как и в списках Евангелия, в подкорпусе Паримейника наблюдается синонимический ряд *свѣдѣтельство* – *свѣдѣтельство* – *свѣдѣтние*. Использование той или иной лексемы совпадает с противопоставлением трех редакций – древнейшей, Козминской и Захариинской (ПЗ):

(16) оустънзи / правьднъхъ испра/вляють *свѣдите/льство* • свѣдитель / же скоръ • *ѿзъикъ* // имать неправьднъ ПК 55.2.2-56.1.1 (Притчи 12:19)

vs

(17) оу/стънзи истиньнзи / исправляють *свѣдѣтельство* • / *свѣдѣтель* же ско/ръ *ѿзъикъ* имать/невѣрьнъ ПЛ 50.1.2

vs

(18) оустънзи исти/нзи исправля/ють *свѣдѣтние* / *свѣдѣтѣ/ль* же скоръ • *ѿзъико* имать/ неправьднъ ПЗ 100.1.1.

В ПК псковского происхождения представлены исключительно формы на *-итель*, исходящие из формы *свѣдѣтель*, которая образована по морфологической аналогии, поскольку фиксируется в рукописях без перехода *ѣ > и*. Единичная форма на *-итель* зафиксирована в ПЛ (см. пример (17)).

В ПТ галицко-волынского происхождения второй половины XIV в. встречается, по видимому, наиболее ранняя в древнерусской письменности форма *свидѣтель*. См., наряду со *свѣдѣтель* и *свидѣтель*, где последняя форма является контаминацией двух предыдущих:

(19) *свидѣтель* вѣрьнъ не / *ажеть* *разидаетъ* же / *аж* *свидѣтель* непра/веденъ ПТ 47.1.1 (Притчи 14:5);

(20) *взи* *мнѣ* *свѣдители* / *ѿ* *азъ* *ѣ* *вѣ* ПТ 114.1.1 (Исайя 43:12);

(21) *разидаетъ* / *са* *свидитель* непра/веденъ ПТ 26.1.1 (Притчи 6:19).

В СДРЯ первая форма *свидѣтель* фиксируется в «Палее» 1406 г. (СДРЯ, т. 12, с. 261). В примерах (16) и (17) представлено смешение генетически родственных и паронимически близких форм *видѣхомъ* и *вѣдѣхомъ*. Смешение глаголов *вѣдѣти* и *видѣти* встречается уже в старославянских текстах и отдельно отмечено в (SJS, t. 1, s. 375).

Если частотность лексемы *свѣдѣтель* в подкорпусе Паримейника соотносительная с таковой в подкорпусах Евангелия и Апостола, то низкая частотность других членов лексического ряда в подкорпусе Паримейника резко контрастирует с их высокой частотностью в подкорпусах Евангелия и Апостола. Таким образом, эти ряды оказываются контрастно противопоставленными в ветхозаветных и новозаветных текстах и в Новом Завете выступает новый тип текста с особыми дискурсивными доминантами.

Лексические ряды свѣдѣтель,

свѣдѣтельство, свѣдѣтельствовати – послухъ,

послушьство, послушьствовати

в подкорпусе Паренесиса Ефрема Сирина

Паренесис Ефрема Сирина – учительный сборник наставлений, который читался на великопостном вечернем богослужении и, как и другие богослужебные тексты, повлиял на оригинальную древнерусскую литературу (см.: [Жолобов, 2007]). В подкорпусе Паренесиса распределение рядов имеет следующий вид (см. табл. 10, 11, 12).

В обеих рукописях есть утраченные листы, чем и объясняются небольшие различия в количестве лексем. Оба ряда представлены сопоставимым числом членов лексических рядов. Совокупная численность обоих рядов выражается в заметной частотности, подтверждая значимость соответствующих лексем для учительной литературы. Присутствие неперславских лексем и их преобладание в глагольном ряду доказывает неперславское, охридское, происхождение перевода. В этом

Таблица 10. Количественное распределение лексем *свѣдѣтель / послухъ*

Table 10. Quantitative distribution of the lexemes *svědětel' / poslukhъ*

Показатель	ПП	ПТр
Количество лексем	3 / 5	3 / 4

Таблица 11. Количественное распределение лексем *свѣдѣтельство / послушьство*

Table 11. Quantitative distribution of the lexemes *svědětel'stvo / posluš'stvo*

Показатель	ПП	ПТр
Количество лексем	2 / 1	1 / 2

Таблица 12. Количественное распределение лексем *свѣдѣтельствovati / послушьствовати*

Table 12. Quantitative distribution of the lexemes *svědětel'stvovati / posluš'stvovati*

Показатель	ПП	ПТр
Количество лексем	3 / 1	5 / 2

случае возможно допустить лишь последующее преславское редактирование первоначального перевода. В обеих рукописях преобладают формы на *-итель*, при том, что сохраняется корень *-вѣд-*.

Лексические ряды свѣдѣтель, свѣдѣтельство, свѣдѣтельствovati – послухъ, послушьство, послушьствовати в подкорпусе летописей

Лаврентьевская летопись (ЛЛ) и Ипатьевская летопись (ЛИ), как известно, являются компиляциями. В состав ЛЛ, помимо Повести временных лет (ПВЛ-ЛЛ, лл. 1 об. – 96), входит Суздальская летопись (ЛС, л. 96–173). В состав ЛИ входит ПВЛ (ПВЛ-ЛИ, л. 3 – 106 об.), Киевская летопись (ЛК, л. 106 об. – 245), Галицко-Волынская летопись (ЛГВ, л. 245–307). ЛК отражает княжеский социолект, а ЛГВ является наиболее светской [Жолобов, 2022, с. 88, 95]. В подкорпусе летописей распределение лексем представлено следующими количественными формулами (см. табл. 13, 14, 15).

Контрастное отношение по сравнению с другими летописями демонстрируют ЛК и ЛГВ: в них полностью отсутствует старославянская по происхождению лексическая

микросистема *свѣдѣтель – свѣдѣтельство – свѣдѣтельствovati*, которая, напротив, преобладает в книжных контекстах Повести временных лет. В ЛК и ЛГВ представлена только восточнославянская лексема *пслухъ*. Суффиксальное образование *пслушьство* в ЛГВ семантически переосмыслено и выступает со значением ‘послушание, повиновение’ (СДРЯ, т. 7, с. 257):

(22) и вѣдѣсть емоу • из дани • ятѣва / жьской ддръ сингнѣвоу воево / дѣ • послушьства ради ЛГВ 279.1.2.

Тем самым обнаруживается новая соотношенность – с глаголом *пслушати* ‘слушаться, повиноваться’ (СДРЯ, т. 7, с. 253), которая ослабляет связь лексемы *пслушьство* с существительным *пслухъ*.

В ЛИ в целом уже унифицирован лексический ряд с корнем *-вид-* вместо исходного *-вѣд-* и, таким образом, денотативный образ с опорой на зрительное восприятие стал ведущим. Хотя в ЛИ спорадически встречается замена *ѣ > н*, в случае со *свидѣтель* это не фонетический, а смысловой переход, поскольку данная огласовка в ЛИ регулярна и имеет параллели в рукописях без изменения *ѣ > н* (см. выше). Вместе с тем фонетический переход мог поддерживать семантическое переосмысление. См., например:

Таблица 13. Количественное распределение лексем *свѣдѣтель* / *послухъ*

Table 13. Quantitative distribution of the lexemes *svědětelʹ* / *poslukhъ*

Показатель	ПВЛ-ЛЛ	ПВЛ-ЛИ	ЛС	ЛК	ЛГВ
Количество лексем	2 / 1	2 / 2	0 / 0	0 / 2	0 / 3

Таблица 14. Количественное распределение лексем *свѣдѣтельство* / *послушьство*

Table 14. Quantitative distribution of the lexemes *svědětelʹstvo* / *poslušʹstvo*

Показатель	ПВЛ-ЛЛ	ПВЛ-ЛИ	ЛС	ЛК	ЛГВ
Количество лексем	0 / 0	1 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 3

Таблица 15. Количественное распределение лексем *свѣдѣтельствovati* / *послушьствовати*

Table 15. Quantitative distribution of the lexemes *svědětelʹstvovati* / *poslušʹstvovati*

Показатель	ПВЛ-ЛЛ	ПВЛ-ЛИ	ЛС	ЛК	ЛГВ
Количество лексем	1 / 0	2 / 0	1 / 0	0 / 0	0 / 0

(23) *взи бо оуклонитеса / ѿ пути моего глѣть гѣ • и совла / знисте мнози • сего ради буду / свѣдѣтель скоръ на противъ / нъна ПВЛ-ЛЛ 57.1.1; и ре володарь бѣ свѣдѣ / тель тому 90.1.1; междоуди же свѣдѣ / тельствуеуть ѿ нихъ 77.2.2*

vs

(24) *взи бо оуклони / стеса ѿ пути моего • глѣть / гѣ • совлазнитеса мнози / сего ра свидитель скоро на / противъ / нъна ПВЛ-ЛИ 62.2.2; и рече володарь бѣ сви / дитель / тому 91.2.2; мефедий же сви / дительствуеуть ѿ нихъ 86.1.1.*

Новая денотативная соотнесенность способствовала утверждению лексемы *свидетель* вместо *послух*.

Заключение

Результаты проведенного анализа показали, что лексические синонимические ряды *свѣдѣтель*, *свѣдѣтельство*, *свѣдѣтельствovati* и *послухъ*, *послушьство*, *послушьствовати* связаны с контрастным количественным распределением, которое определялось лингвотекстологической историей, жанрово-стилистической природой, региональной принадлежностью и дискурсивными доминантами текстов. Первый ряд был связан с кирилло-мефодиевским переводом греч. слова *μάρτυς* 'свидетель' и лексем с той же основой, а второй ряд – с восточноболгарской преславской

школой книжности, но вместе с тем и с восточнославянским узусом, в котором, однако, существовали параллели *видокъ* и *видыць*. Ряды соотносятся с денотативными ситуациями или образами, опирающимися на органы зрения и слуха или на знание, полученное при помощи этих органов чувств.

Подкорпусы Евангелия и Апостола характеризуются наибольшей частотностью лексем данных рядов, при том что варьирование лексем отражает логику развития богослужебных текстов с нарастанием количества преславских лексем, в четьем Апостоле преславской редакции представлен только второй лексический ряд, а в подкорпусе Паримейника отсутствуют преславские лексемы, за исключением одной глагольной формы в Козминском паримейнике. Высокая частотность членов лексических рядов – прежде всего глаголов – выражает новый текстовый тип с дискурсивными аргументативной и юридически обосновывающей доминантами Нового Завета, в отличие от ветхозаветных чтений в подкорпусе Паримейника, в котором сопоставимо с новозаветным лишь употребление лексемы *свѣдѣтель*. В ряде летописей – Киевской и Галицко-Волынской – представлены только восточнославянские лексемы.

Лексические ряды подверглись радикальному историческому преобразованию.

Оно наметилось в позднерусский период, когда под влиянием денотативного образа с опорой на зрение произошла замена раннего *свѣдѣтель* на *свидѣтель*. Конкурирующий лексический ряд с исходной лексемой *послухъ* должен был утратиться, поскольку производные *послушьство* и *послушьствовати* оказались семантически двусмысленными в силу вторичной мотивации глаголом *послушати* ‘слушаться, повиноваться’. Кроме того, имелось юридическое обоснование этой утраты. В «Законе судном людем» говорится: *Свѣдѣтель послухъ, да не свидѣтельствуютъ глѣще ѿко слышахо(м). ѿ кого се должна суть. и сего причастника ЗС XIV², 28 об. (СДРЯ, т. 12, с. 262); свѣдѣтели ѿ слуха да не свѣдѣтельствуютъ глѣще. ѿко слышахомъ ѿ кого сего должника ЗС 1285–1291, 340г (СДРЯ, т. 12, с. 267).*

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ, проект № 20-18-00206 «Дистрибутивно-квантитативный анализ семантических изменений на основе больших диахронических корпусов».

The study is given a financial support by The Russian Science Foundation, the research project no. 20-18-00206 entitled “Distributional-quantitative analysis of semantic changes based on large diachronic text corpora”.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Гомилетика // Православная энциклопедия. URL: <http://www.pravenc.ru/text/166109.html>
- Григорьева В. С., 2008. Аргументативный дискурс в когнитивно-коммуникативном аспекте // Вопросы когнитивной лингвистики. № 1 (14). С. 24–31.
- Жолобов О. Ф., 2007. Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. I: РГАДА, Син. 38 // Russian Linguistics. Vol. 31, № 1. P. 31–59.
- Жолобов О. Ф., 2022. Лексический ряд *брань – воина – рать* в старославянских и восточнославянских источниках XI–XV вв.: интерпретация квантитативных формул (на материале исторического корпуса «Манускрипт») // Palaeobulgarica. Вып. 46, № 4. С. 79–99.
- Зализняк А. А., 2004. Древненовгородский диалект. М.: Яз. слав. культуры. 872 с.
- Илиев И. И., 2017. Тълкуванието на книга на пророк Даниил от Иполит Римски в старобългарски превод. София: Ин-т за литература при БАН. 627 с.
- Киас В., 1955. Положение исследования в области византийско-славянского паримейника // Byzantinoslavica. Vol. 16, iss. 2. P. 374–376.
- Новак М. О., 2014. Апостол в истории русского литературного языка: лингвостилистическое исследование. Казань: Отечество. 316 с.
- Пенкова П., 2008. Речник-индекс на Синайския евхологий. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов». 400 с.
- Пентковский А. М., 2019. Славянский перевод Евангелия и его использование в богослужении в IX (посл. треть) – XI вв. // Наслеђе и стварање. Свети Тирило. Свети Сава: 869–1219–2019. 1. Београд: Ин-т за српски језик САНУ. С. 73–148.
- Пичхадзе А. А., 1991. К истории славянского паримейника (паримейные чтения книги Исход) // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян / отв. ред В. П. Вомперский. М.: Наука. С. 147–173.
- Семереньи О., 1980. Введение в сравнительное языкознание. М.: Прогресс. 408 с.
- Славова Т., 1989. Преславска редакция на Кирило-Методиевия старобългарски евангелски превод // Кирило-Методиевски студии. Кн. 6. София: [s. n.]. С. 15–129.
- Ушаков В. Е., 1961. О языке Устюжской кормчей XIII–XIV вв. Киров: КГПИ. 68 с.
- Jagić V., 1913. Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung. 540 S.
- Voss Chr., 1996. Die Vertretung von lexikalischen textologischen Dubletten der Dichotomie Ochrid-Preslav in kirchenslavischen Abschriften der Paränese Ephraims des Syrers. Ein Beitrag zur Datierung der altbulgarischen Erstübersetzung // Anzeiger für slavische Philologie. Bd. 24. S. 95–127.
- Žolobov O., 2016. Present tense forms variability in the Paroemiarion Zacharianum d. 1271 (to the parchment internet-edition) // Zeitschrift für Slawistik. Vol. 61, № 2. P. 305–321.

ИСТОЧНИКИ И ЭЛЕКТРОННЫЕ БАЗЫ

- AT – Толстовский Апостол XIV в. // РНБ. Q.п.I.5. 93 л. Изд. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=93372247
- AX – Христинопольский Апостол XII в. // Национальная библиотека Украины. ИР. Ф. VIII. № 3. Л. 1–8; Библиотека Чарторыйских. Краков, Польша. Л. 9–12; Львовский исторический музей. ОР. № 37. Л. 13–303. Изд. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=94065041

- ЕМ* – Мстиславово евангелие, до 1117 г. // ГИМ. Син. 1203. 213 л. Изд. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=82016377
- ЕМз* – Евангелие апракос полный (РГБ, Рум. 104, кон. XII – нач. XIII (?) в.). URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=42096819
- ЕО* – Остромирово евангелие, 1056–1057 г. // РНБ. Ф.п.1.5. 294 л. Изд. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=40921436
- ЕП* – Погодинское евангелие, XI–XII вв. // РНБ. Погод. 11. 264 л. Изд. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=96056342
- ЕПн* – Пантелеймоново евангелие, XII–XIII вв. // РНБ. Соф. 1. 224 л. Изд. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=35294270
- ЕС* – Симоновское евангелие, 1270 г. // РГБ. Рум. 105. 167 л. Изд. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=43532484
- ЕТ* – Типографское евангелие, XII в. // РГАДА. Тип. 1. 193 л. Изд. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=54366871
- ЛГВ* – Галицко-Волынская летопись // ИЛ. Л. 245–307.
- ЛИ* – Ипатьевская летопись, ок. 1425 г. // БАН. 16.4.4. 307 л. Изд. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=32151080
- ЛК* – Киевская летопись // ИЛ. Л. 106 об. – 245.
- ЛЛ* – Лаврентьевская летопись 1377 г. // РНБ. Ф.п.IV.2. 173 л. Изд. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=32500902
- ЛС* – Суздальская летопись // ЛЛ. Л. 96–173.
- Манускрипт* – Исторический корпус «Манускрипт». URL: <http://manuscripts.ru>
- ПВЛ-ЛИ* – Повесть временных лет // ИЛ. Л. 3 – 106 об.
- ПВЛ-ЛЛ* – Повесть временных лет // ЛЛ. Л. 1 об. – 96.
- ПЗ* – Захариинский паримейник, 1271 г. // РНБ. Q.п.I.13. 264 л. Изд. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=93729005
- ПК* – Козминский паримейник, 1312–1313 г. // РГАДА. Тип. 61. Л. 1–151 ; ГИМ. Син. 172. Л. 198–202. Изд. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=100603725
- ПЛ* – Лазаревский (Сковородский) паримейник, 2-я пол. XII в. // РГАДА. Тип. 50. 126 л. Изд. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=99829379
- ПП* – Паренесис по Погодинскому списку – Паренесис Ефрема Сирина, 1269–1289 гг. // РНБ. Погод. 71а. 328 л. Изд. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=87272654
- ПТ* – Троицкий I паримейник, 2-я пол. XIV в. // РГБ. Тр. 4. 142 л. Изд. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=88206084
- ПТр* – Паренесис по Троицкому списку – Паренесис Ефрема Сирина, ок. сер. XIV в. // РГБ. Тр. 7.

245 л. Изд. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=88512667

СЛОВАРИ

- СДРЯ* – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 1–4. М. : Рус. яз., 1988–1991 ; т. 5–13. М. : Азбуковник, 2002–2023.
- СлРЯ* – Словарь русского языка. В 4 т. М. : Рус. яз., 1985–1988. 4 т.
- Фасмер* – Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. М. : Прогресс, 1986–1987. 4 т.
- SJS* – Slovník jazyka staroslověnského. Ve 4 svazcích. Praha : Nakl. Československé akademie věd, 1956–1997.

REFERENCES

- Gomiletika [Homiletic]. *Pravoslavnaya enciklopediya* [Orthodox Encyclopedia]. URL: <http://www.pravenc.ru/text/166109.html>
- Grigoryeva V.S., 2008. Argumentativnyy diskurs v kognitivno-kommunikativnom aspekte [Cognitive Aspect of Argumentative Communication]. *Voprosy kognitivnoy lingvistiky* [Issues of Cognitive Linguistics], no. 1 (14), pp. 24–31.
- Zholobov O.F., 2007. Korpus drevnerusskikh spiskov Parenisisa Efrema Sirina. I: RGADA, Sin. 38 [Corpus of the Old Russian Lists of the Parenisis of Efrema Sirin. I: RGADA, Sin. 38]. *Russian Linguistics*, vol. 31, no. 1, pp. 31–59.
- Zholobov O.F., 2022. Leksicheskiy ryad bran – voina – rat v staroslavjanskikh i vostochnoslavjanskikh istochnikakh XI–XV vv.: interpretatsiya kvantitativnykh formul (na materiale istoricheskogo korpusa «Manuskript») [Lexical Row of bran – voina – rat in Old Church Slavonic and East Slavonic Sources from 11th – 15th Centuries: Interpretation of Quantitative Formulas (Based on the Material of the Historical Corpus “Manuskript”)]. *Palaeobulgarica*, iss. 46, no. 4, pp. 79–99.
- Zaliznyak A.A., 2004. *Drevnenovgorodskiy dialect* [Old Novgorod Dialect]. Moscow, Yaz. slav. kultury Publ. 872 p.
- Iliev I.I., 2017. *Talkuvanieto na kniga na prorok Daniil ot Ipolit Rimski v starobalgarski prevod* [Interpretation of the Book of Daniel by Hippolytus of Rome in Old Bulgarian Translation]. Sofia, In-t za literature pri BAN. 627 p.
- Kias V., 1955. Polozhenie issledovaniya v oblasti vizantijsko-slavyanskogo parimejnika [State of Research in the Field of the Byzantine-Slavic Pareomiaron]. *Byzantinoslavica*, vol. 16, iss. 2, pp. 374–376.
- Novak M.O., 2014. *Apostol v istorii russkogo literaturnogo yazyka: lingvostilisticheskoe issledovanie* [Apostolus in the History of the Russian

- Literary Language: Linguostylistic Research]. Kazan, Otechestvo Publ. 316 p.
- Penkova P., 2008. *Rechnik-indeks na Sinayskiya evk-hologiy* [Dictionary-Index of Sinai Euchology]. Sofia, Akademichno izdatelstvo «Prof. Marin Drinov». 400 p.
- Pentkovskiy A.M., 2019. Slavyanskiy perevod Evangeliya i ego ispolzovanie v bogoslužhenii v IX (posl. tret) – XI vv. [Slavic Translation of the Gospel and Its Use in Worship in the 9th (Last Third) – 11th Centuries]. *Nasleđe i stvaranje. Sveti Ćirilo. Sveti Sava: 869–1219–2019. I* [Heritage and Creation. Saint Cyril. Saint Sava: 869–1219–2019. 1]. Belgrade, In-t za srpski jezik SANU, pp. 73-148.
- Pichkhadze A.A., 1991. K istorii slavyanskogo parimejnika (parimejnye chteniya knigi Iskhod) [On the History of the Slavic Paroemiarion (Paroemiac Readings of the Book of Exodus)]. Vomperskiy V.P., ed. *Traditsii drevneyshey slavyanskoy pismennosti i yazykovaya kultura vostochnykh slavyan* [Traditions of Ancient Slavic Writing and Linguistic Culture of the Eastern Slavs]. Moscow, Nauka Publ., pp. 147-173.
- Szemerényi O., 1980. *Vvedenie v sravnitelnoe yazykoznanie* [Introduction to Comparative Linguistics]. Moscow, Progress Publ. 408 p.
- Slavova T., 1989. Preslavska redaktsiya na Kirilo-Methodieviya starobălgarski evangelski prevod [Preslav Edition of the Cyril-Methodius Old Bulgarian Gospel Translation]. *Kirilo-Methodievski studii. Kn. 6* [Cyril and Methodius Studies. Book 6]. Sofia, s.n., pp. 15-129.
- Ushakov V.E., 1961. *O yazyke Ustyuzhskoy kormchey XIII–XIV vv.* [About the Language of the Ustyug Kormchaya of the 13th – 14th Centuries]. Kirov, KGPI. 68 p.
- Jagić V., 1913. *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung. 540 S.
- Voss Chr., 1996. Die Vertretung von lexikalischen textologischen Dubletten der Dichotomie Ochrid-Preslav in kirchenslavischen Abschriften der Paränese Ephraims des Syrer. Ein Beitrag zur Datierung der altbulgarischen Erstübersetzung. *Anzeiger für slavische Philologie*, Bd. 24, S. 95-127.
- Žolobov O., 2016. Present Tense Forms Variability in the Paroemiarion Zacharianum d. 1271 (To the Parchment Internet-Edition). *Zeitschrift für Slawistik*, vol. 61, no. 2, pp. 305-321.
- SOURCES AND ELECTRONIC DATABASES**
- Tolstovskiy Apostol XIV v. [Tolstoy Apostolos of the 14th Century]. *RNB* [National Library of Russia], Q. n. I.5. 93 l. Ed. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=93372247
- Mstislavovo evangelie, do 1117 g. [Mstislav Gospel, Before 1117]. *GIM* [State Historic Museum], sin. 1203. 213 l. Ed. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=82016377
- Yevangeliye aprakos polnyy (RGB, Rum. 104, kon. XII – nach. XIII (?) v.)* [Gospel Aprakos Complete (RSL, Rum. 104, End of the 12th – Beginning of the 13th (?) Century)]. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=42096819
- Ostromirovo evangelie, 1056–1057 g. [Ostromir Gospel, 1056–1057]. *RNB* [National Library of Russia], f. p.1.5. 294 l. Ed. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=40921436
- Pogodinskoe evangelie, XI–XII vv. [Pogodin Gospel, 11th– 12th c.]. *RNB* [National Library of Russia], Pogod. 11, 264 l. Ed. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=96056342
- Panteleymonovo evangelie, XII–XIII vv. [Panteleimon Gospel, 12th – 13th c.]. *RNB* [National Library of Russia], Sof. 1. 224 l. Ed. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=35294270
- Simonovskoe evangelie, 1270 g. [Simonov Gospel, 1270]. *RGB* [State Library of Russia], Rum. 105. 167 l. Ed. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=43532484
- Tipografskoe evangelie, XII v. [Typographic Gospel, 12th c.]. *RGADA* [Russian State Archive of Ancient Acts], Tip. 1. 193 l. Ed. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=54366871
- Galitsko-Volynskaya letopis [Galich-Volyn Chronicle]. *IL* [Ipatiev Chronicle], l. 245-307.
- Ipatyevskaya letopis, ok. 1425 g. [Ipatiev Chronicle, Circa 1425]. *BAN* [Library of the Academy of Sciences], 16.4.4. 307 l. Ed. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=32151080
- Kievskaya letopis [Kiev Chronicle]. *IL* [Ipatiev Chronicle], l. 106 r.-245.
- Lavrentyevskaya letopis, 1377 g. [Laurentian Chronicle, 1377]. *RNB* [National Library of Russia], f.n.IV.2. 173 l. Ed. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=32500902
- Suzdalskaya letopis [Suzdal Chronicle]. *LL* [Laurentian Chronicle], l. 96-173.
- Istoricheskiy korpus «Manuskript»* [Historic Corpus “Manuskript”]. URL: <http://manuscripts.ru>
- Povest vremennykh let [Tale of Bygone Years]. *IL* [Ipatiev Chronicle], l. 3-106 r.

- Povest vremennykh let [Tale of Bygone Years]. *LL* [Laurentian Chronicle], l. 1 r.-96.
- Zakhariinskiy parimeynik, 1271 g. [Zachariinsky Parimeynik, 1271]. *RNB* [National Library of Russia], Q.п.И.13. 264 l. Ed. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=93729005
- Kozminskiy parimeynik, 1312–1313 g. [Kozminsky Parimeynik, 1312–1313]. *RGADA* [Russian State Archive of Ancient Acts], Tip. 61, l. 1-151; *GIM* [State Historic Museum], Sin. 172, l. 198-202. Ed. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=100603725
- Lazarevskiy (Skovorodskiy) parimeynik, 2-ya pol. XII v. [Lazarevsky (Skovorodsky) Parimejnik, 12th c.]. *RGADA* [Russian State Archive of Ancient Acts], Tip. 50. 126 l. Ed. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=99829379
- Parenesis po Pogodinskomu spisku, 1269–1289 gg. [Parenesis of Ephraim the Syrian, 1269–1289]. *RNB* [National Library of Russia], Pogod. 71a. 328 l. Ed. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=87272654
- Troitskiy I parimeynik, 2-ya pol. XIV v. [Troitsky I Parimeynik, the 2nd Half of the 14th c.]. *RGB* [State

Library of Russia], Tr. 4. 142 l. Ed. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=99829379

- Parenesis po Troitskomu spisku – Parenesis Yefrema Sirina, ok. ser. XIV v. [Parenesis of Ephraim the Syrian, 14th c.]. *RGB* [State Library of Russia], Tr. 7. 245 l. Ed. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=88512667

DICTIONARIES

- Slovar drevnerusskogo yazyka (XI–XIV vv.). T. 1–4* [Dictionary of the Old Russian Language (11th – 14th Centuries). Vol. 1–4]. Moscow, Rus. yaz. Publ., 1988–1991; vol. 5–13. Moscow, Azbukovnik Publ., 2002–2023.
- Slovar russkogo yazyka. V 4 t.* [Dictionary of the Russian Language. In 4 Vols.]. Moscow, Rus. yaz. Publ., 1985–1988.
- Fasmer M. *Etimologicheskiy slovar russkogo yazyka. V 4 t.* [Etymological Dictionary of the Russian Language. In 4 Vols.]. Moscow, Progress Publ., 1986–1987.
- Slovník jazyka staroslověnského. Ve 4 svazcích.* Praha, Nakl. Československé akademie věd, 1956–1997.

Information About the Author

Oleg F. Zholobov, Doctor of Sciences (Philology), Professor, Department of Applied and Experimental Linguistics, Kazan Federal University, Kremlevskaya St, 18, 420008 Kazan, Russia, ozolobov@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7178-1890>

Информация об авторе

Олег Феофанович Жолобов, доктор филологических наук, профессор кафедры прикладной и экспериментальной лингвистики, Казанский (Приволжский) федеральный университет, ул. Кремлевская, 18, 420008 г. Казань, Россия, ozolobov@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7178-1890>